

Стиль топонимов и лексико-семантические признаки в повести Анара «Белый овен, Черный овен»

The Style of Toponyms and the Lexical and Semantic Features of Anar's Story "White Ram, Black Ram"

Narmin Shirzad kyzy Gojayeva ¹

¹ *Baku Eurasian University*

135A H. Aliyev street, Baku, AZ1110, Azerbaijan

DOI: [10.22178/pos.80-3](https://doi.org/10.22178/pos.80-3)

LCC Subject Category:
[PE1001-1693](#)

Received 12.02.2022
Accepted 26.04.2022
Published online 30.04.2022

Corresponding Author:
qocayeva.nermin1991@gmail.com

© 2022 The Author. This article
is licensed under a [Creative
Commons Attribution 4.0
License](#) 

Аннотация. В статье рассматривается проблематика исследований стилистических возможностей и лексико-семантических особенностей топонимов, данных в произведении знаменитого писателя Анара «Белый овен, черный овен». Отмечается роль топонимов в повышении художественной ценности произведения и обогащении его внутреннего содержания. Писатель выражает свое отношение к используемым им в произведении топонимам, создает связь между характером, поведением и топонимическими единицами персонажа. Многие топонимы в романе – плод воображения писателя, хотя часть художественного стиля взята из реальной жизни. Эти географические названия являются народными топонимами, о которых писатель мечтал и хотел воплотить в жизнь. Читая данное произведение известного писателя, мы чувствуем истинную красоту и богатство азербайджанского языка. При этом, изучая разработанные в литературе топонимы, мы можем получить подробные сведения об образе жизни, общественно-политических отношениях, религиозной принадлежности, национальном мышлении азербайджанского народа того времени. В произведении мы видим романтический мир писателя, мысли, мечты и надежды; писатель однозначно видит счастье своего народа в его единстве и цельности, в воссоединении Северного и Южного Азербайджана.

Ключевые слова: топонимы; стилистика; художественность; стиль писателя; лексико-семантические признаки.

Abstract. The article deals with the issues of studying the stylistic possibilities and lexical and semantic features of toponyms, given in the work of the famous writer Anar "White Ram, Black Ram". The role of toponyms in increasing the work's artistic value and enriching its internal content is noted. The writer expresses his attitude to the toponyms he uses in his career and creates a connection between the character, behaviour and toponymic units of the essence. Many toponyms in the novel are the product of the writer's imagination, although some part of his artistic style is taken from real life. These geographical names are folk toponyms which the writer dreamed of and wanted to bring to life. Reading this famous writer's work, we feel the true beauty and richness of the Azerbaijani language. At the same time, by studying the toponyms developed in the literature, we can get detailed information about the way of life, socio-political relations, religious affiliation, and national thinking of the Azerbaijani people of that time. In work, we see the romantic world of the writer, his thoughts, dreams and hopes; the writer considers the happiness of his people in their unity and integrity in the reunification of Northern and Southern Azerbaijan.

Keywords: toponyms; stylistics; artistry; writer's style; lexical-semantic features.

ВВЕДЕНИЕ

Подраздел топонимии, охватывающий крупнейшую после антропонимов область ономастики, является древнейшей ономастической единицей среди специальных имен. Они имеют историческое значение, так как топонимы отражают нормы языка, историю жизни различных племен и этносов, участвовавших в формировании той или иной нации, общественно-политические взаимоотношения и т. д. Об этом видный лингвист А. Гурбанов пишет: «Каждое имя собственное – *оним* в языке продукт единого общественно-исторического развития. Собственные имена – это реальные факты, которые прослеживаются в прошлом и доводят его до настоящего, они живые свидетели истории» [12, с. 9].

Топонимы, обозначающие названия географических объектов, изучаются как объект совместного исследования истории, географии и языкознания. Как справедливо заметил ученый-лингвист Б. Будагов, «топонимика находится на стыке трех наук – истории, географии и языкознания. Наука топонимика беспрозрачна без науки географии, бессловесна вне науки языкознания и бескорнева без науки истории» [6, с. 5].

Лингвисты до недавнего времени провели много исследований в области топонимики, и на основе этих исследований были высказаны убедительные суждения о судьбах ряда народов, местах их проживания, их прошлых миграциях. Также проводились исследования по истории, происхождению, местам обитания и этнической направленности топонимов, собраны и предоставлены ценные сведения об историческом прошлом азербайджанского народа.

Что же касается использования топонимов в художественных произведениях, то можно сказать, что также они служат множеству стилистических целей. Как отмечала И. Валиева, «Топонимические единицы могут дать очень богатый материал для стилистического исследования. Обыкновенные, нейтральные топонимы становятся стилизованными в художественной среде, приобретают стилистическую окраску, окрашиваются в стилистический колорит. Стилистических топонимов вне художественной среды нет и быть не может» [13, с. 5].

Таким образом, топонимы, помимо выражения географических названий в художественных произведениях, служат многообразным стилистическим целям. Разработанные в художественном стиле топонимические единицы несут дополнительную «эстетическую функцию» и «стилистическую нагрузку», а также служат другим художественным целям. Следовательно, вес стилистической нагрузки в литературном языке ложится на топонимические единицы, как и на другие лексические единицы. Топонимические единицы оказываются стилистически «нагруженными», взяв на себя дополнительную «эстетическую функцию» [1, с. 24].

Итак, употребляемые в художественной литературе топонимы, как и другие ономастические единицы, служат для выражения мысли и раскрытия идейного замысла писателя. Помимо богатого кругозора, чтобы легко донести до читателя свои мысли и создать стилистические моменты, писатель также должен уметь максимально использовать потенциал языка. В художественном произведении стилистическая тональность топонимов зависит от персонального стиля каждого художника, и в литературной среде каждый из них может самоутвердиться своим стилем, манерой выражения, т.е. индивидуальной идиомой.

Цель исследования – рассмотреть вышеупомянутые вопросы на основе творчества азербайджанского писателя Анара. Для этого нами было выбрано произведение автора «Аг гоюн ве гара гоюн», которое при переводе на русский язык означает «Белый овен и черный овен».

РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Богатство топонимов наблюдается в произведении известного писателя Анара «Белый овен, черный овен», отличающемся своеобразным неповторимым стилем. В этом романе по-разному проявляются стилистические особенности топонимов: топонимов, выражающих реальные, существующие предметы, и топонимов, являющихся плодом воображения писателя.

«Вымышленные топонимы – это авторское создание писателем новых названий в соответствии с содержанием произведения. Поскольку такие имена не входят в повседнев-

ную жизнь азербайджанцев и не зарегистрированы ни в одном государственном документе, и трудно определить этимологию этих наименований» [2, с. 11].

Автор, сочувствующий используемым им нереальным топонимам и плодам его воображения, надеется, что они реальны. «Он прошел от проспекта Хиябани до площади Чанаккале, обогнул монументальный памятник Камалю Ататюрка и пошел на бульвар Гарагоюнлулар» [4, с. 334]. Приведенных в примере топонимов в реальной жизни не существует. Писатель дал эти названия местам, которые он себе представлял в связи с историческими личностями или событиями. То есть, хотя эти имена и ассоциируются с каким-либо человеком или государством, они не являются настоящими топонимами. Т. Гаджиев об этом пишет: «Писатель обобщает топонимические наименования, ставя их в неопределенную форму. Эти нереальные наименования, можно применить ко всем селам, районам, поселкам и городам своего времени. Под этим названием нет округов или уездов, но в то же время эти названия отражают все провинции Азербайджана и Востока в целом того времени» [7, с. 122].

Иногда он также создает топонимы, связанные с историческими событиями. «Как и проспект Хазар, *Физулинский бульвар*, вдоль бульвара Хазар, был настолько освещен ночью, что, вероятно, этот световой поток был виден с семи слоев неба и космического корабля. *Карабахский бульвар*, напротив, был более спокойным и печальным. Памятники на этом бульваре отличались оригинальностью. Вечный огонь, горящий над неизвестным шехидом, погибшим в Карабахской войне, устроен в виде древних очагов» [4, с. 335]. В романе топоним «Карабахский бульвар», описан на основе печальных мотивов, что было связано с тем, что Карабах на момент написания находился под оккупацией врага. Но сейчас отрадно, что земли Азербайджана освобождены от оккупации.

Как видно из произведения «Белый овен, черный овен», многие топонимы указывают на связанные с ними исторические события. При столкновении с топонимом «Карабах» вспоминается тот факт, что часть Азербайджанской территории когда-то был под вражеской оккупацией, гибель отважных воинов за Родину, кровавые трагедии, происшед-

шие во время войны. Также при столкновении с гидронимом «Араз» вспоминается очень важное историческое событие – разделение Азербайджана на две части. «Аразский бульвар начинался с единой площади Азербайджана» [4, с. 336]. Из семи бульваров, которые представляет себе писатель, остальные – бульвар Ашуглар и бульвар Йедди Гозель (Семь красавиц).

Топонимы имеют разные стилистические оттенки, обусловленные их применением в литературном языке. Если тема художественного произведения взята из реальной жизни, топонимы имеют конкретное содержание и служат сюжету, структуре и идее произведения. А. Микаилова пишет: «Если сюжет какого-либо произведения берется из жизни, то точно подтверждается место, где произошло событие, т. е. в какой стране, городе или районе происходило событие, так же, как и в реальной жизни. Иногда писатель использует топоним условно, т. е. держит в тайне место события, а иногда употребляет вымышленные топонимические единицы» [10, с. 198].

По мнению М. Горбаневского, «Собственные имена являются составной частью художественного произведения и выполняют роль средства создания художественного образа. Каждое собственное имя, используемое писателем, должно соответствовать идее, цели произведения и даже иметь особое стилистическое значение. Это требует от писателя больших усилий. Неслучайно не всякое собственное имя в художественной литературе становится «говорящим» именем» [9, с. 4].

Топонимическая лексика в этом произведении Анара, исследованием которого мы занимаемся, очень богата. Это вопрос, связанный с тематикой и жанром произведения. Разработанные в романе топонимы представляют собой исторически древние и современные топонимы, а также названия, данные географическим объектам, расположенным на территории Азербайджана и за рубежом. В произведении представлены топонимы азербайджано-турецкого происхождения, а также арабского, персидского, русского и европейского происхождения.

«Обилие географических названий – топонимов, оронимов, гидронимов, употребляемых в художественных произведениях, проистекает из широты кругозора художника. Многообразие творчества и общественной жизни

художника непосредственно проявляется в топонимах, гидронимах и оронимах, существующих в его художественных произведениях. В своих художественных произведениях особое внимание художник уделяет топонимам, гидронимам и акронимам» [10, с. 195].

Писатели иногда применяют в своих произведениях иноязычные топонимы для описания различных отношений своей страны с другими странами, а также для оживления языка художественного произведения. Использование подобных топонимов, указывающих на то, что образы проявляются в разных географических областях, расширяет круг событий в произведении. Иноязычными топонимами в романе следующие: Турция, Иран, Россия, Грузия, Япония, Корея, Туркменистан, Казахстан, Монголия, Армения, Казань, Анкара, Нью-Йорк, Тегеран, Москва, Стамбул, Бахчасарай, Париж и другие. Все эти страны и города, описываемые автором, являются реальными топонимами и названиями стран и городов, в которые по случаю праздника были отправлены поздравительные телеграммы герою произведения: «Много поздравлений поступило от знакомых коллег-журналистов из Турции, Ирана, России, Грузии и Европы» [4, с. 328].

В своей работе А. Гурбанов «Вопросы азербайджанской ономалогии» в повышении художественно-образного, эмоционального характера произведения оценивает роль поэтических имен в художественной литературе следующим образом: «Поэтические собственные имена – один из особых приемов, формирующих определенное качество в словесности, состоит в создании, изобретении и употреблении поэтического антропонима или поэтического топонима в художественном произведении. Созданные таким образом искусственные имена обладают большой образностью, эмоциональностью и тонкими поэтическими чертами, и свойствами» [12, с. 59-60].

Страна, которую воображает писатель, уже является очень развитой страной: «Теперь население Азербайджана превзошло до уровня благосостояния Арабских Эмират, достигнув по экономическому и культурному развитию самых передовых европейских стран» [4, с. 327].

В произведении «Белый овен, черный овен» проявляется желание писателя освободить

Карабах от оккупации. Эти мечты уже сбылись, исторические территории Азербайджана, находящиеся под армянской оккупацией, уже освобождены: «Кровавые события Карабаха на протяжении многих лет, тяжелое экономическое положение страны в то время теперь только в мире воспоминаний. Говоря о *Карабахе*, Малики вспомнил, что его сын звонил из Шуши. Бейрак руководил строительством фуникулера в *Шуше из Джидырской равнины в Топханский лес*»; «Поэтому, когда вы придете к источнику Иса Булагы летом, вы пройдете через Гаргар на фуникулере» [4, с. 327].

Иногда в целях создания стилистического тона писатель также использует метафоры. «В настоящее время Кавказ действительно стал туристической Меккой» [4, с. 331]. Здесь можно увидеть большие мечты и надежды Анара на Кавказ, так как он хочет, чтобы Кавказ стал туристическим центром, сравнив его с городом Мекка, который ежегодно посещают тысячи людей.

В отличие от первой сказки топонимы во второй сказке редко встречаются. При этом в первой части через топонимы отражена древняя история Азербайджана, его материальные и духовные богатства, а во второй части показаны изменения в общественно-политической ситуации в Азербайджане: «Зона! Малик почувствовал удушающую боль в сердце – город, в котором он родился и вырос, теперь стал Зоной. А точнее, Зоны. Его Баку был разделен на три зоны. Хотя в мире части этих трех политических структур называют Зоной, эти регионы имеют официальные названия – первая Зона называлась «*Бехишти-Бади-Кубе*», вторая Зона называлась «*Бакинская Коммуна*», третья Зона называлась «*Baku Siti*» [4, с. 358]. Ученый Г. Панах отмечает, что поставленные в произведении проблемы были художественно решены писателем: «По сути, три антиутопических времени, описываемые автором, – это три последовательных периода истории Азербайджана: это символические коды до-революционного Бехишти-Бади-Кубе, советского периода Бакинская Коммуна, и независимого Азербайджана *Baku Siti*. Утопичный Баку – воплощение мечтаний писателя о будущем» [3].

Писатель показывает, что территориальная целостность Азербайджана, разделенного на

три зоны, была нарушена, управлялась на основе эксплуататорских, империалистических иностранных капиталистических интересов, потеряла свою государственность, язык и национальные ценности. Он сравнил Баку с полем битвы, где объединяются политические убеждения, подчеркнув его большое политическое значение. Автор через топонимы информирует читателя об общественно-политических событиях в Баку. А также хотел отметить, что Баку чаще других единиц менялся в силу общественно-политических влияний.

Как известно из исторических источников, Баку был одним из важных культурно-политических центров не только Азербайджана, но и Востока, Кавказа и всего мусульманского мира. Слово Баку означает «бесконечный», «вечный», «оставшийся» на арабском языке и «неприкасаемый» и «священный» на турецком языке. Название Баку впервые упоминается в источниках V-VIII веков как «Багаван» или «Багаун», «Атеши Бакуан». По данным С. Ашурбейли, Г. Гейбуллаевой, Ф. Ибрагимовой и других исследователей, недалеко от Баку жили племена, называемые «бага», «баган» («бакан») или «баг». Отсюда и произошло название Баку. Популярное в народе слово «Бади-куба» в переводе с персидского означает «ветренное место». Это название было создано из-за подверженности Баку северным ветрам» (azerbaijan-news.az).

Анализ произведения Анара «Белый овен, черный овен» дает основание говорить о том, что он умело подбирал топонимы и использовал их для выражения той или иной идеи, содержания и смысла. Это показатель повышения идейного уровня произведения, национального единства, наглядный пример идеологии азербайджанства, а также борьбы рука об руку за счастливое будущее своего народа.

Лексико-семантические особенности произведения «Белый овен, черный овен»

Благодаря древней истории Азербайджанской Республики, имеющей богатую топонимическую систему, на этой территории сформировались лексически и семантически красочные топонимы. Топонимы включают в себя национальное мышление, психологию,

исторические связи народа, ряд лексико-семантических и грамматических особенностей истории языка: «Географические названия – это, прежде всего, элемент лексики и поэтому подчиняются законам языка. Языкознание содержит в себе важнейшие особенности географических названий» [11, с. 9]. Существуют специфические функционально-структурные и семантические типы топонимы, способы формирования и образования. Топонимы в произведении «Белый овен, черный овен» можно лексически и семантически разделить на следующие группы.

Ойконимы – это собственные названия, обозначающие названия населенных пунктов. В произведении «Белый овен, черный овен» Анара были разработаны следующие ойконимы: Тебриз, Гянджа, Шуша, Баку, Москва, Нахчыван, Дербент, Шамаха, Газах, Шеки, Ленкорань, Ардебиль, Марага, Сальян, Товуз, Казань, Париж, Кельбаджар, Стамбул, Анкара, Нью-Йорк, Тегеран, Абшерон. Рассмотрим примеры из произведения: «**Шуша** за последние годы действительно стала одним из крупнейших туристических центров Кавказа» [4, с. 327]. Или «туристы, поднимавшиеся на вершину **ущелья** на лифте или по лестнице, могли видеть в морской бинокль весь *Абшерон*» [4, с. 342].

Хоронимы обозначают название области, провинции, республики, страны с определенным административным делением: Азербайджан, Турция, Россия, Иран, Грузия, Туркменистан, Монголия, Казахстан, Япония, Корея.

Рассмотрим примеры из произведения: «Новейшие технологии Запада, Японии и Кореи привлекли внимание различных компаний» [4, с. 351]. За таким же пуленепробиваемым стеклом, как и рукописи Китаби Деде-Коркуд, привезенные из Дрездена и Ватикана», находился «Золотой воин», Присланный из Казахстана [4, с. 353]. «В Небит даге *Туркмени* открылся музей, посвященный азербайджанским нефтяникам, внесшим большой вклад в открытие туркменской нефти» [4, с. 329].

Оронимы. Оронимы обозначают горы, долины, равнины, леса и другие места. В произведении использованы оронимы: «Джидыр дюзю, плато Кыркгыз, Эльбрус, Небит Даг, Горгуд Даг, (лес) Топхана, Оливковый лес».

«Пятизвездочные и сравнительно небольшие частные гостиницы, построенные в *Джидыр*

дюю, Эрмгельди, Топхане, Иса Булагы, вряд ли удовлетворят потребности туристов, необходимо бронировать места за несколько месяцев» [4, с. 328].

Гидронимы. Гидронимы относятся к названиям водоемов. «Гидронимы как топонимы, очень ценны с точки зрения изучения географического положения, исторического развития и лексико-семантического развития языка любого народа. Каждый из больших и малых гидронимов, протекающих по территории Азербайджана, имеющей богатую природу, является пережитком века» [5, с. 6]. В произведении использованы гидронимы: Каспийское море, Черное море, озеро Гейча, Сакили Булаг, Иса Булагы, Гейгель, река Араз, река Кура.

«Можно было бы выехать не только на остров Наргиз, но и на другие острова *Каспия* из разных районов города. Даже некоторые относительно крупные **вапу** вышли из Баку и пришли в Сальяны, откуда плыли по Куре в Евлах или по Аразу» [4, с. 341].

Урбанонимы. Указывает названия проспектов, поворотов, улиц, площадей, рынков, зданий, замков и т.п. в городе. Урбанонимы бывают двух видов:

а) агрономы. Указывает названия скверов, площадей, рынков, частных домов, парков, скверов в городе. «Миллет Бахчеси, площадь Чанаккале, площадь Гянджа, площадь Дж. Джаббарлы, площадь Гызылбашлар, площадь Азадлыг, площадь Орхон, площадь 15 сентября, площадь Религий, стадион Сельджуков, сад С. Вургуна, сад Бюльбюля, сад Шейха Шамиля, Дурналар Парк» – это агрономы, которых мы находим в языке романа. «Малик шел от *площади Орхон* на Гуннский бульвар» [4, с. 352], «Проехав через *площадь Азадлыг* и въехав в Черный город, движение немного поредело» [4, с. 350].

б) годонимы означают названия проспектов, улиц, поворотов, проездов, дорог, мостов, бульваров и т.п. в городе. «Афшар, Гаджар, Гашгай, Шахсеван, Кангар, Баяндыр, Борчалы, Зангезур, Игдыр, районы Баят, Хиябани, Нариманов, Хазар, Сефевиды, Абульфаз Эльчибей, проспекты 20 Января, Мурсал Паша, Фирудин Ибрагими, Али бек Гусейнзаде, улица Ахмед бека; Бульвары Гарагоюнлулар, Хазар, Физули, Карабах, Йедди Гозель, Араз, Ашуглар.

«Физулинский бульвар, протянувшийся от площади Дж. Джаббарлы до проспекта Нариманова, считался самым веселым и роскошным бульваром города» [4, с. 334].

Дромонимы относятся к названиям водных, воздушных, наземных и подземных транспортных путей. Примерами дромонимов, используемых в работе, являются аэропорт Тюркан, аэропорт Бине, дорога Баку-Худафарин-Садарак-Игдыр, дорога Сураханы, Байкало-Балканский туристический маршрут и др.

«Все эти товары были доставлены либо самолетом в *аэропорт Тюркан*, либо паромом до паромного порта Тюркан, либо поездом до железнодорожной станции Тюркан. Из международного *аэропорта Бине* можно было бы улететь в любую точку мира» [4, с. 351].

Примеры топонимов, образованных от произведений художественного происхождения: «Пещера Тепегез», (гора) «Горгуд Даги»: «По мере движения облаков, вершина Горгуд Даги становилась яснее» [4, с. 342], «Большая Тепегезская пещера на другой стороне была также одним из любимых мест развлечения детей» [4, с. 342].

Анализ топонимов в произведении «Белый овен, черный овен» Анара по стилистическим признакам и их лексико-семантическая группировка свидетельствует о том, что в романе применялись разные типы топонимов, среди которых преобладали ойконимы и урбанонимы. В то же время топонимы в произведении привлекают внимание своим многообразием, и в тексте помимо лексико-семантических признаков, они несут еще и дополнительные семантические функции. В романе лексическое значение многих топонимов использовалось в качестве стилистического приема, т. е. название и содержание топонима были идентичными. Поэтому к этому роману Анара следует подходить с точки зрения стилистических особенностей топонимов в пределах текста.

ВЫВОДЫ

Используемые в творчестве Анара топонимы связаны с различными стилистическими задачами и целями. Также из произведения видно, что большинство топонимов обладают экспрессивными, стилистическими функ-

циями и поэтическими возможностями. Некоторые из географических названий являются реальными, т. е. топонимами, обозначающими конкретные географические объекты, административно-территориальные единицы, исторически существовавшие и ныне существующие.

Хотя многие топонимы, используемые в творчестве автора, связаны с географическим

регионом, где живет и работает автор, существует и множество топонимов, выражающих географические объекты за пределами республики.

Придуманные автором топонимы, то есть являющиеся продуктом художественного воображения, выполняют и разные стилистические функции. В частности, эти топонимы звучат более реально.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ / REFERENCES

1. Aliyev, D., İsmikhanova, Q. & Huseynov, Sh. (2012). *Onomastik vahidlerin uslubi imkanlary* [Stylistic possibilities of onomastic units]. Baku: Mütərcim (in Azerbaijani)
[Əliyeva D., İsmixanova Q., Huseynov Ş. (2012). *Onomastik vahidlərin üslubi imkanları*. Bakı: Mütərcim].
2. Aliyeva, D. (2002). *M. S. Ordubadinin dil və üslub xüsusiyyətləri* [Language and style features of M. S. Ordubadi]. Baku: BSU (in Azerbaijani)
[Əliyeva, D. (2002). *M. S. Ordubadinin dil və üslub xüsusiyyətləri*. Bakı: BDU].
3. Anar. (2001). *Ag' qojun ve qara qojun* [White sheep and black sheep]. Retrieved from <http://gulxani.net> (in Azerbaijani)
[Anar. (2001). *Ağ qoyun və qara qoyun*. URL: <http://gulxani.net>].
4. Anar. (2004). *Seçilmish eserleri* [Selected works]. Baku: Lider (in Azerbaijani)
[Anar. (2004). *Seçilmiş əsərləri*. Bakı: Lider].
5. Asgerov, N. (2002). *Azerbajdzhan hidronimleri* [Azerbaijani hydronyms]. Baku: Elm (in Azerbaijani)
[Əsgərov, N. (2002). *Azərbaycan hidronimləri*. Bakı: Elm].
6. Budagov, B.A. (1994). *Zemnaja pamjat' tjurkskikh narodov* [The earthly memory of the Turkic peoples]. Baku: Nauka (in Russian)
[Будагов, Б. (1994). *Земная память тюркских народов*. Баку: Наука].
7. Hadzhyjev, T. (1975). *Satira dili: "Molla Nesreddin" in dili* [Language of satire: The language of "Molla Nasreddin"]. Baku: ADU (in Azerbaijani)
[Насыев, Т. (1975). *Satira dili: "Molla Nəsrəddin" in dili*. Bakı: ADU].
8. Huseynova, H. (2001). *Semed Vurg'unun bedii eserlerinde onomastik vahidlerin linqvistik xüsusiyyətləri* [Linguistic features of onomastic units in the works of Samad Vurgun]. Baku: Elm (in Azerbaijani)
[Hüseynova, H. E. (2001). *Səməd Vurğunun bədii əsərlərində onomastik vahidlərin linqvistik xüsusiyyətləri*. Bakı: Elm].
9. Gorbanevskij, M. (1988). *Onomastika v literature* [Onomastics in literature]. Moscow: People's Friendship University of Russia (in Russian)
[Горбаневский, М. (1988). *Ономастика в литературе*. Москва: Издательство Российского университета Дружбы Народа].
10. Mikailova, A. (2008). *Stilisticheskie vozmozhnosti onomasticheskikh edinit* [Stylistic possibilities of onomastic units]. Baku: IPTS (in Russian)
[Микаилова, А. (2008). *Стилистические возможности ономастических единиц*. Баку: ИПЦ].
11. Murzaev, E. (1974). *Ocherki toponimov* [Essays on toponyms]. Moscow: Mysl' (in Russian)
[Мурзаев, Э. (1974). *Очерки топонимов*. Москва: Мысль].

12. Qurbanov, A. (1986). *Azerbajdzhany onomologiya meseleleri* [Issues of onomology in Azerbaijan]. Baku: API (in Azerbaijani)
[Qurbanov, A. (1986). *Azərbaycanın onomologiya məsələləri*. Bakı: API].
13. Valieva, I. (2002). *Stilisticheskaja toponimija v khudozhestvennoj literature* [Stylistic toponimy in artistic literature]. Baku (in Russian)
[Валиева, И. (2002). *Стилистическая топонимия в художественной литературе*. Баку].